

Sophie Scholl

Da ist sie, Sophie. Überlebensgroß, in Marmor gehauen, strahlendes Weiß, die Oberfläche  
glatt, die Haare halblang und seitlich brav gescheitelt. Was für ein junges Gesicht in dieser  
steinernen Sammlung bedeutender Persönlichkeiten, der Walhalla, zu der der schnauzbärtige  
Albert Einstein, die altersmilde lächelnde Käthe Kollwitz, der wildgelockte Martin Luther mit  
5 zerfurchter Denkerstirn genauso gehören wie andere feste Größen deutscher Geschichte,  
Goethe, Adenauer, Turnvater Jahn.

[...]

Zur Ikonisierung einer Person gehört nie nur die Überhöhung, sondern immer auch die  
Vereinfachung – wer zum Mythos wird, dessen Widersprüche, Konturen und Ambivalenzen  
verblässen. Je weiter dieser Prozess fortschreitet, desto größer die Gefahr einer  
10 Instrumentalisierung und einer gefährlichen Vereinnahmung, die manchmal unbewusst aus  
Unkenntnis und manchmal halt auch mit vollem Kalkül geschieht. Bei kaum jemandem lässt  
sich das so exemplarisch zeigen wie bei Sophie Scholl, die 21-jährig hingerichtet wurde, weil  
sie dem NS-Regime trotzte.

[...]

Gedenken ist immer geprägt von einem Ringen um die Deutungshoheit. Wer weiß schon, wie  
15 es wirklich gewesen ist – das eine Ereignis, das so herausragende Leben? Erinnerungen von  
Zeitgenossen schleifen sich ab, verklären sich über die Jahre, sind auch von persönlichen  
Interessen gespeist. Die Quellenlage kann sich ändern, die Sichtweise je nach politischen  
Umständen auch. Größere gesellschaftliche Umbrüche sind häufig davon gekennzeichnet,  
dass Helden fallen gelassen werden, Statuen stürzen. Im vergangenen Sommer wurden im  
20 Zuge der „Black Lives Matter“-Bewegung in den USA und Großbritannien nationale Ikonen wie  
Christoph Kolumbus und Winston Churchill von ihren Sockeln gestoßen oder attackiert – zu  
ambivalent erscheinen sie manchen heute.

Zum Wesen steinerner Geschichtsschreibung gehört eben die Gefahr der Vergänglichkeit. Was  
einst hell leuchtete, wirft nun dunkle Schatten, was damals bei der Überhöhung zur Seite  
25 gewischt wurde, wird Gegenstand aktueller Debatten:

Steht Kolumbus nicht in Wirklichkeit für Ausbeutung?

War Churchill nicht eigentlich ein übler Kolonialist?

Auch deutsche Denkmal-Heroen wie Luther, Bismarck oder Willy Brandt stehen ja nicht mehr ganz so stabil auf ihren Sockeln wie noch vor einigen Jahren.

30 Anders Sophie Scholl.

Aber was er und auch Maren Gottschalk am Ende in ihren kürzlich erschienenen Biografien beschreiben, ist einfach: Eine Frau, die lebte, liebte, zweifelte, die zunächst ja auch glühende Anhängerin des Nationalsozialismus war, sich manchmal ungelentk in der Beziehung zu ihrem Verlobten Fritz Hartnagel zeigte, launisch sein konnte. Und vermutlich ist das der Weg: Das

35 Andenken an sie und ihre so unglaublich mutige Tat zu retten, indem aus dem Mythos wieder ein Mensch wird, mit all seinen Schattierungen.

Da liegt sie, Sophie, zusammen mit ihrem Bruder Hans, Grab 73-1-18/19. Zwei große miteinander verbundene schlichte Kreuze, ein paar flackernde Grableuchten, weiße Rosen. Es gibt hier kein Bild, keine Skulptur, kein Zitat der Widerstandskämpferin, keine laute und  
40 plakative Form der Erinnerung. Sondern nur stilles Gedenken.

*Von Mareen Linnartz*

SZ - 21. April 2021

*Bemerkungen:*

- Z. 3, *die Walhalla, Gedenkstätte in Bayern, Landkreis Regensburg.*
- Z. 31, „er“ = Robert Zoske, *Autor einer Scholl-Biografie*

## **Avant de commencer**

Le texte ne présente pas de difficulté particulière. Il s'agit d'une part d'un texte informatif, d'autre part d'une réflexion sur les héros dont la postérité s'empare pour en faire des mythes et des icônes.

Quelques difficultés stylistiques, ce qui implique une vigilance particulière lors du passage vers le français. On ne peut que donner, inlassablement, le même conseil : s'imprégner du message à transmettre et le restituer dans la langue d'arrivée avec ses ressources spécifiques.

On ne propose pas une formulation complexe en français si la formulation en allemand était simple, ni une formulation rugueuse si le français était lisse et sans aspérités.

Si l'on rencontre certains termes inconnus, le contexte, la plupart du temps, permet d'en identifier le sens.

## Au fil du texte

### 1-6

- ✚ *Was für ein* met en évidence le contraste entre Sophie Scholl et ses compagnons. *Was für ein schönes Gedicht !* pourrait évidemment se rendre *par quel beau poème !* Il faut voir si, dans le cas présent, l'attaque par *quel* (possible tout de même) ne risque pas de compromettre un peu la fluidité de la phrase.
- ✚ On pourrait, pour les *bedeutende Persönlichkeiten*, avoir recours à des *célébrités*, mais le terme fait un peu penser à Hollywood...
- ✚ Lorsque les phrases sont longues, il est important de faire ses comptes et de s'assurer que la traduction choisie restitue bien la totalité du message.

### 7-13

- ✚ Penser à la valeur, à la fonction de la préposition *zu*, et penser aussi qu'un substantif ne se traduit pas nécessairement par un substantif, un verbe par un verbe, etc. Il faut respecter le fonctionnement spécifique de la langue vers laquelle on traduit.
- ✚ *Gefahr ... gefährlich* : on peut maintenir la répétition, mais on peut aussi essayer de l'éviter.
- ✚ Sens de *halt*. *Halt* fait partie de ces mots « caméléons », dont la couleur s'adapte à la couleur environnante, et dont la valeur, le sens, ne peuvent être identifiés que dans un contexte. Voir les exemples proposés par Duden.
- ✚ ..., *weil sie dem NS-Regime trotzte*. Revoir l'expression de la cause en français, *Nouvelle grammaire du français* (Hachette), pp. 230-238.

### 14-22

- ✚ *Die Deutungshoheit* est toujours difficile à traduire : quand on observe les éléments de ce nom composé, on comprend bien de quoi il s'agit – *wer hat die Hoheit* (die

Kompetenz, das Recht), eine Tatsache, ein Ereignis, historische Fakten zu interpretieren und zu beurteilen. À partir de là, il faut essayer de trouver, sans trop de périphrase, une traduction qui rende le sens.

- ✚ À propos de *schon*, on peut faire la même remarque qu'à propos de *halt* dans le paragraphe précédent.
- ✚ Le sens de *abschleifen* est clair dans le contexte. Si l'on a du mal à trouver un équivalent français, on peut penser à d'autres situations, *ich habe den Rost [vom Messer] abgeschliffen, das Parkett abschleifen, die Kanten der Bretter abschleifen* (Duden).
- ✚ *Größere gesellschaftliche Umbrüche*, attention au comparatif.

### 23-30

- ✚ Si l'on ne trouve pas le terme français qui désigne *die Geschichtsschreibung*, mieux vaut éviter les fabrications aventureuses, il est préférable de se contenter – tant pis – d'une traduction plus descriptive.
- ✚ Revoir (Duden) les différents emplois et les sens du verbe *stehen*.
- ✚ *Anders Sophie Scholl*, tournure elliptique très concise et naturelle en allemand, qui ne passera évidemment pas telle quelle en français – nous savons bien que les calques sont souvent impossibles et toujours dangereux, il faut laisser à chaque langue son mode de fonctionnement.

### 31-36

- ✚ Attention aux étourderies : *kürzlich* n'est pas *kurz*, et n'est pas non plus un adjectif.
- ✚ *Glühende Anhängerin* : on peut comparer l'utilisation de l'article dans les deux langues. Il ne s'agit pas de grammaire, mais de stylistique. Dans une langue comme dans l'autre, l'utilisation de l'article s'acquiert par la fréquentation de la langue, on ne souligne jamais assez l'importance de la lecture.
- ✚ Revoir l'emploi de *werden* : *indem aus dem Mythos wieder ein Mensch wird* – encore un cas où il convient de faire ses comptes. Quelles sont les idées à restituer ? Il y avait un mythe, on l'abandonne, on le transforme, on a un résultat. Reste à agencer tout cela, sans oublier la fonction spécifique de *indem*, qui renvoie ici précisément à un moyen.

## 37-40

- ✚ Les adjectifs qui caractérisent les croix ne posent pas de problème de compréhension, mais un petit problème d'agencement : *de simples croix*, ce serait possible, mais où placer *grandes* ? *De simples grandes croix*, c'est maladroit. On pense à monsieur Jourdain, dans *Le bourgeois gentilhomme*, *Marquise vos beaux yeux...*
- ✚ Avant de proposer une traduction pour les *Grableuchten*, il faut les visualiser – que voit-on sur les tombes ?

## Zur Ergänzung

### 1. Vidéo

„So ein schöner Tag, und ich muss gehen“

<https://www.spiegel.de/geschichte/sophie-scholl-wer-war-sie-wie-wurde-aus-ihr-eine-kompromisslose-widerstandskampferin-a-8b841df9-376a-4647-9a0b-603c3686f144>

### 2. Die sechs Flugblätter der Weißen Rose (bpb, Bundeszentrale für politische Bildung)

<https://www.bpb.de/geschichte/nationalsozialismus/weisse-rose/61009/flugblatt-i>

### 3.

#### „Querdenker“ sollten sich vor Holocaust-Vergleichen hüten

Es ging um Anne Frank und Sophie Scholl: Auf den „Querdenker“-Demos gab es wiederholt Verweise auf Opfer aus der Nazizeit. Ein Unding, findet der Antisemitismusbeauftragte der Bundesregierung.

Die Demonstrationen der sogenannten „Querdenken“-Bewegung sind ein Sammelpunkt für Menschen mit teils kruden Theorien. Zuletzt wurden mehrfach öffentlich Vergleiche der Corona-Beschränkungen mit der Judenverfolgung in der Nazizeit gezogen.

Der Antisemitismusbeauftragte der Bundesregierung, Felix Klein, rügt solche Aussagen. Diese verhöhnerten die tatsächlichen Opfer und relativierten die Shoa, sagte er dem Redaktionsnetzwerk Deutschland.

„Der Holocaust ist kein Abziehbild für jedwede Opfergefühle.“ Wer über Anne Frank und Sophie Scholl gut Bescheid wisse, werde kaum solch kruden\* Verharmlosungen äußern. „Dass die Kritik an solchen Vergleichen nun hohe Wellen schlägt, begrüße ich sehr. Es zeugt von einem funktionierenden Wertesystem der demokratischen Mehrheit.“

Am Samstag hatte eine junge Frau, die sich als „Jana aus Kassel“ vorstellte, auf einer „Querdenken“-Bühne in Hannover gesagt: „Ich fühle mich wie Sophie Scholl, da ich seit Monaten aktiv im Widerstand bin, Reden halte, auf Demos gehe, Flyer verteile und auch seit gestern Versammlungen anmelde.“ Sophie Scholl wurde wegen ihres Widerstandes gegen den Nationalsozialismus hingerichtet.

Eine Woche zuvor hatte eine Elfjährige auf einer „Querdenken“-Bühne in Karlsruhe die Tatsache, dass sie ihren Geburtstag nicht wie gewohnt feiern konnte, in Beziehung gesetzt zum Schicksal von Anne Frank, die sich in einem Hinterhaus vor den Nazis versteckte und später im Konzentrationslager Bergen-Belsen umkam.

Der Präsident des thüringischen Landesamtes für Verfassungsschutz, Stephan Kramer, sagte dem RND: „Das ist kein Zufall, sondern das perfide Ergebnis einer langen Kette von Diskursverschiebungen und gezieltem Geschichtsrevisionismus, basierend auf Schulungen der Neuen Rechten.“ Jüngere Menschen seien dafür besonders empfänglich.

„Der Spiegel“, 24.11.2020

\*On attendrait plutôt la forme *krude*. Laut „Richtiges und gutes Deutsch“ kann die endungslose Form *solch* nur im Singular erscheinen. Duden Grammatik jedoch: *solch unerwartete Geschenke* (Plural).

## Proposition de traduction

C'est elle, Sophie. Plus grande que nature, taillée dans un marbre d'un blanc éclatant, parfaitement lisse, les cheveux mi-longs sagement coiffés avec une raie sur le côté. Un visage tellement jeune parmi les personnalités importantes de cette collection de pierre, le Walhalla, où l'on retrouve Albert Einstein avec sa grosse moustache, le sourire de Käthe Kollwitz, adouci par les années, les boucles folles de Martin Luther sur le front buriné du penseur, ainsi que d'autres géants incontestés de l'histoire allemande, Goethe, Adenauer ou « Turnvater » Jahn, le père de la gymnastique.

[...]

Pour qu'une personne devienne une icône, il ne suffit pas de l'exalter, il faut toujours, en plus, la simplifier – toute personne qui devient un mythe voit s'estomper ses contradictions, ses contours et ses ambivalences. Et à mesure que l'on progresse dans cette voie, le danger d'instrumentalisation grandit ainsi que le risque d'une dangereuse récupération qui se produit parfois de manière inconsciente, par ignorance, mais qui est parfois aussi savamment calculée<sup>1</sup>. On aurait peine à trouver un exemple aussi flagrant que celui de Sophie Scholl, exécutée à l'âge de 21 ans pour avoir défié le régime nazi.

[...]

Les commémorations vont toujours de pair avec un conflit d'expertise. Qui donc sait ce qu'il en fut en réalité – ce que furent tel événement, telle vie si exceptionnelle ? Les souvenirs des contemporains s'émeussent et se transfigurent au fil des années, alimentés aussi par des intérêts personnels. L'état des sources peut se modifier, de même que la perspective se modifie en fonction des circonstances politiques. Les bouleversements sociaux d'une certaine envergure<sup>2</sup> se caractérisent souvent par l'abandon des héros et la chute des statues. Au cours de l'été dernier, dans le sillage du mouvement « Black Lives Matter » aux États-Unis et en Grande Bretagne, des icônes nationales tels Christophe Colomb et Winston Churchill ont été déboulonnées ou vandalisées<sup>3</sup> – certains les trouvant<sup>4</sup> aujourd'hui trop ambivalentes.

---

<sup>1</sup> *Savamment planifiée / orchestrée. Ou bien : qui peut être aussi, parfois, le fruit d'un savant calcul.*

<sup>2</sup> *D'une relative importance / d'une certaine importance.*

<sup>3</sup> *On a fait tomber de leur piédestal / socle ou attaqué des icônes ...*

<sup>4</sup> *Les jugeant ...*

L'historiographie de pierre se caractérise précisément par son caractère éphémère<sup>5</sup>, et c'est le danger. Ce qui avait un jour brillé d'une claire lumière jette à présent des ombres obscures, et c'est ce que l'on avait jadis, au temps de l'exaltation, écarté et balayé, alimente les débats actuels<sup>6</sup> :

Christophe Colomb n'est-il pas en réalité un adepte de l'exploitation ?

Churchill n'était-il pas un vilain colonialiste ?

Et certains héros allemands statufiés<sup>7</sup>, tels que Luther, Bismarck ou Willy Brandt, ne sont plus aussi solides sur leurs socles qu'il y a encore quelques années.

Sophie Scholl, c'est différent.

Mais ce que tous deux, lui et Maren Gottschalk, décrivent finalement dans leurs biographies récemment parues est très simple : une femme qui vivait, aimait, doutait, qui avait aussi été, au début, une ardente adepte du national-socialisme et se montrait parfois maladroite dans sa relation avec Fritz Hartnagel, son fiancé, et même parfois lunatique. Et il semble bien que ce soit la bonne voie : sauver le souvenir de sa personne et de son action incroyablement courageuse en redonnant au mythe sa réalité humaine, avec toutes ses nuances.

La voici donc, Sophie, avec son frère Hans, tombe n° 73-1-18/19. Deux grandes croix toutes simples, liées l'une à l'autre, la lumière tremblante de quelques bougies de cimetière, des roses blanches. Ni photo, ni sculpture, aucune citation de la résistante, nulle forme bruyante et ostentatoire du souvenir. Une simple commémoration silencieuse.

SZ - 21 avril 2021

---

<sup>5</sup> *La spécificité de l'histoire écrite dans la pierre, c'est précisément qu'elle risque d'être éphémère ... / c'est précisément le risque de ne pas durer. Ou encore : la spécificité – et le risque – de l'historiographie de pierre, c'est qu'elle est éphémère.*

<sup>6</sup> *Fait l'objet des débats actuels.*

<sup>7</sup> Il y a dans *statufier* (cf. Robert) la même légère connotation de plaisanterie que dans *Denkmal-Heroen*. On pourrait aussi, de manière plus neutre, se contenter de *certaines héros allemands à qui avaient été érigées des statues*.